



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

国际儿童读物联盟IBBY首次官方授权

苹果园里的 马丁·皮平

PINGGUOYUAN LI DE
MADING PIPING
SHANG

上

1956 年安徒生奖得主

[英国] 依列娜·法吉恩 / 著

贺爱军 等 / 译

方卫平 / 主编



全国百佳图书出版单位

APCTIME
时代出版传媒股份有限公司

安徽少年儿童出版社



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

苹果园里的 马丁·皮平

上

1956年安徒生奖得主

[英国] 依列娜·法吉恩 / 著

贺爱军 等 / 译

方卫平 / 主编



时代出版传媒股份有限公司

安徽少年儿童出版社



GUOJI ANTUSHENGJIANG
DAJIANG SHUXI

图书在版编目(CIP)数据

苹果园里的马丁·皮平.上 / (英)依列娜·法吉恩著;贺爱军等译. — 合肥:安徽少年儿童出版社, 2016.3

(国际安徒生奖大奖书系 / 方卫平主编)

ISBN 978-7-5397-8182-2

I. ①苹… II. ①依… ②贺… III. ①儿童文学 - 长篇小说 - 英国 - 现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 150004 号

[英国]依列娜·法吉恩 / 著

贺爱军 等 / 译

国际安徒生奖大奖书系·苹果园里的马丁·皮平(上)

方卫平 / 主编

出版人:张克文 责任编辑:何军民

责任校对:冯劲松

装帧设计:缪惟 插图:李军帅 等

责任印制:田航

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail:ahse1984@163.com

新浪官方微博:<http://weibo.com/ahseccbs>

腾讯官方微博:<http://t.qq.com/anhuisaonianer> (QQ:2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码:230071)

市场营销部电话:(0551)63533532(办公室) 63533524(传真)

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与本社市场营销部联系调换)

印制:安徽新华印刷股份有限公司

开本:880mm × 1230mm 1/32 印张:8.125 插页:2 字数:152 千

版次:2016 年 3 月第 1 版 2016 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5397-8182-2

定价:22.00 元

版权所有,侵权必究

目录



CONTENTS

引子	1
开场白之一	15
开场白之二	24
开场白之三	31
第一个故事 序幕	42
国王的谷仓	49
第一次幕间休息	88
小杰拉德	102
第二次幕间休息	152
梦磨坊	167
第三次幕间休息	225





引 子



在苏克塞斯的爱德佛桑,人们还在传唱着《春绿色姑娘之歌》。在任何一个美好的傍晚,无论是在大街上还是在绿草地上,我们都可以看到一群孩童玩着古老的游戏。尽管他们之中很少有人知道游戏的来历,但这是他们的传统,正如草地中的雏菊和天空中的繁星一样,不可或缺。对于这个问题,他们也从来没有疑问。你总会发现其中一个孩子会扮演国王的女儿,另一个扮演流浪歌手,其余的(一般不会超过六个)分阶段扮演春绿色姑娘、玫瑰白姑娘和苹果金姑娘。她们通过换不同颜色的衣服来完成游戏的三个部分。因此,这个团队总共会有六名以上的成员:包括六个少女——这些少女负责看守她们监狱中的同伴,她们的数目和名字(乔瑟琳、简、詹妮弗、杰西卡、乔伊丝和小乔安)已被很多人遗忘,还有我们可爱的俘虏吉莉安。对于六位少女来说,流浪歌手只是流浪歌手,并不是像马丁·皮平一样的行吟诗人。



马丁·皮平还被推测成俘虏的爱人，他为了自己的目的，用甜言蜜语从戒备森严的少女那里骗取鲜花、戒指还有监狱的钥匙，然后带着自己的爱人远走高飞，从此幸福地生活在一起。但是这是一个谬论。马丁从来没有为了个人的目的从任何人那里用甜言蜜语换取任何东西。事实上，他从来没有考虑过自己。在这场探险之旅中，他只是讲关于罗宾逊·瑞的故事。另外还有其他一些与事实不符的地方：比如国王的女儿并不是真的国王的女儿，而是农夫的女儿；海洋也不是真的海洋，而是养鸭池；还有……

但是让我们以孩子的视角开始吧，就像他们在爱德佛桑的夏日里不分昼夜地歌唱和舞蹈所表演的那样。

“春绿色姑娘”歌唱游戏

（国王的女儿在城堡中啜泣。在她的周围，六个女仆背对着她，手拉手围成一圈。女仆们都穿着绿色的裙子。流浪歌手带着他的琵琶靠近她们。）

流浪歌手：

姑娘啊，姑娘，我的春绿色姑娘，
我能进入你的果园吗，姑娘？



苹果树上已长出新叶，
艳阳高照，绿草如茵。
姑娘啊，姑娘，
我美丽的姑娘！
哦，我的春绿色姑娘！

姑娘们：

你不能进入果园，歌手，
因为我们要守卫国王的女儿。
她正垂首坐在窗边，
思绪却飘到了千里之外。
歌手啊，歌手，
流浪歌手。
哦，我亲爱的歌手！

流浪歌手：

姑娘啊，姑娘，我的春绿色姑娘。
难道你没有听到晨曲吗，姑娘？
现在我在苹果树下弹奏，
你在如茵的草地上起舞。
姑娘啊，姑娘，



我美丽的姑娘。

哦，我的春绿色姑娘！

姑娘们：

哦，歌手，如果你为我们弹奏晨曲，

这怎么会伤害到国王的女儿呢？

即使我们整天跳舞，她也不会略有微词，

因为她的思绪早已飞到了千里之外。

歌手啊，歌手，

流浪歌手。

哦，我亲爱的歌手！

流浪歌手：

姑娘们，如果要我弹奏晨曲，

请给我一些公主的恩惠，

采一朵公主头上的鲜花，让我佩戴在胸口，

尽管她的思绪已飞到了千里之外。

姑娘啊，姑娘，

我美丽的姑娘。

哦，我的春绿色姑娘！



(她们给了流浪歌手从国王女儿头上取下的
花朵,并唱道——)

姑娘们:

现在你可以为我们弹奏晨曲了,歌手。

一支《破晓之舞》,

献给春绿色姑娘,

因为苹果树上已长出新叶,

艳阳高照,绿草如茵。

歌手啊,歌手,

流浪歌手。

哦,我亲爱的歌手!

(流浪歌手弹起了他的琵琶,姑娘们散开,跳
起舞来。歌手悄无声息地走到国王女儿的身后,她
露出脸庞并歌唱。)

国王的女儿:

母亲啊,母亲,我已逝的美丽的母亲,

她们从您哭泣的女儿身上偷走花朵!



流浪歌手：

哦，拭干你的泪水，你可以得到其他的鲜花，

当你的思绪飘到千里之外的时候。

女儿啊，女儿，

我亲爱的女儿。

爱在咫尺，我的女儿！

歌手将第二朵鲜花放在中间一个孩子的膝盖上，然后离开了。这样，游戏的第一部分就结束了。国王的女儿还没有得到释放，因为城堡的钥匙还在跳舞的孩子手中保管着。一般这个时候就是睡觉的时间了，母亲们在窗边和门口呼喊着，孩子们必须回家喝完热牛奶，吃完面包，然后钻进冰冷的被窝里。但是，如果时间还充裕，游戏的第二部分会像这样开始：舞者再次将她们哭泣的伙伴围起来。现在，她们穿上白色和粉色的长袍。她们会用彩色缎带或当季的鲜花来表示这些穿着在颜色上的变化。或者，她们想象自己先是穿着绿色的衣服，然后又换上白色和玫瑰色的衣服——想象永远是解决所有问题的最好的办法。然后——

（穿着白色和玫瑰色长裙的姑娘们围绕着国王的女儿，她依旧在城堡中哭泣着。流浪歌手带着琵琶再次走向



她们。)

流浪歌手：

姑娘啊，姑娘，我的玫瑰白姑娘，

我可以进入你们的苹果园吗？

因为苹果树已开花，

星辰临近，草地昏暗。

姑娘啊，姑娘，

我美丽的姑娘。

哦，我的玫瑰色姑娘！

姑娘们：

你不能进入我们的苹果园，歌手，

以免你与国王的女儿说上话。

她是被流放至此的，

从那遥远的千里之外。

歌手啊，歌手，

流浪歌手。

哦，我亲爱的歌手！



流浪歌手：

姑娘啊，姑娘，我的玫瑰白姑娘。

难道你没有听到圆舞曲吗，姑娘？

我现在在苹果树下为你弹奏，

你可以在昏暗的草地上欢快地起舞。

姑娘啊，姑娘，

我美丽的姑娘。

哦，我的玫瑰白姑娘！

姑娘们：

哦，歌手，如果你为我们弹奏圆舞曲，

这怎么会伤害到国王的女儿呢？

即使我们舞动一整个星期，

她也不会有只言片语，

因为她的思绪已飞到了千里之外。

歌手啊，歌手，

流浪歌手。

哦，我亲爱的歌手！

流浪歌手：

姑娘，如果我为你弹奏圆舞曲，



请给予我国王女儿的恩惠吧，
将她的戒指给我戴上，
尽管她的誓言已飘到了千里之外。
姑娘啊，姑娘，
我美丽的姑娘。
哦，我的玫瑰白姑娘！

(她们把国王女儿的戒指给了歌手并唱道——)

姑娘们：

现在你可以为我们弹奏圆舞曲了，歌手。
一支《日落舞曲》，
献给玫瑰白姑娘。
因为苹果树已经开花，
星辰临近，草地昏暗。
歌手啊，歌手，
流浪歌手。
哦，我亲爱的歌手！

(像之前一样，歌手弹奏圆舞曲，姑娘们翩翩起舞。歌手穿过分散开的队伍，来到国王女儿的身后。她露出脸颊，唱



起歌来——)

国王的女儿：

母亲啊，母亲，我已逝去的美丽的母亲，
她们从您心碎的女儿手里偷走了戒指。

流浪歌手：

哦，修复你那破碎的心灵吧，你将戴上其他的
戒指，

你的戒指已经飘落到千里之外。

女儿啊，女儿，

我亲爱的女儿！

爱触手可及，我的女儿！

孩子们很少会玩到游戏的第三部分。即使不是遇上睡觉、唱下午茶、吃晚饭或是上课这些事，孩子们也厌倦这个游戏了，因为它实在是太冗长了。大多数情况下，她们会玩些别的，比如《温柔的柏莎》《忙碌的拉斯》《吉卜赛、吉卜赛》《罗格蒂·龙》《金瓦罐》《韦兰，帮我安马蹄铁》。在他们看来，这些都是好游戏，虽然不像《春绿色姑娘》那样是地道的爱德佛桑游戏。不过我倒是有幸看到孩子们完整地玩过一次



《春绿色姑娘》。家长允许他们在睡前再玩一个游戏,孩子们当然会选最长的了,于是他们一节不落地完成了这个游戏。

(姑娘们身穿金色的裙子,再次站成一个圈,围绕着国王的女儿。歌手带着自己的琵琶,最后一次来搭讪。)

流浪歌手:

姑娘啊,姑娘,我的苹果金姑娘,

我可以进入你们的苹果园吗?

因为苹果树已硕果累累,

月亮升起,草地昏暗。

姑娘啊,姑娘,

我美丽的姑娘。

哦,我的苹果金姑娘。

姑娘们:

你不能进入我们的苹果园,歌手,

以免你放走国王的女儿,

她会逃离这里去追寻她心之所向,

逃到千里之外。

歌手啊,歌手,



流浪歌手。

哦，我亲爱的歌手！

流浪歌手：

姑娘啊，姑娘，我的苹果金姑娘，

难道你们不想听一首夜曲吗？

我会在苹果树下为你们演奏，

你们可以在昏暗的草地上徜徉。

姑娘啊，姑娘，

我美丽的姑娘。

哦，我的苹果金姑娘！

姑娘们：

哦，歌手，如果你为我们弹奏夜曲，

这怎么会伤害国王的女儿呢？

就算我们跳一整年的舞，她也不闻不问，

因为她的的心思已飞到了千里之外。

歌手啊，歌手，

流浪歌手。

哦，我亲爱的歌手！



流浪歌手：

姑娘啊，如果我弹奏夜曲，
请让我保管国王女儿的城堡的钥匙吧，
以免她的身体像燕子一般随心飞走，
飞到千里之外。
姑娘啊，姑娘，
我美丽的姑娘。
哦，我的苹果金姑娘！

姑娘们：

（她们将城堡的钥匙交到歌手手中。）
现在你可以弹奏夜曲了，歌手，
这将是苹果金姑娘心仪已久的夜晚，
因为现在苹果树已硕果累累，
月亮升起，草地昏暗。
歌手啊，歌手，
流浪歌手。
哦，我亲爱的歌手！

（歌手再一次演奏，姑娘们也再一次起舞。但是她们在催眠的音乐中一个个地睡去，歌手走进圈中，打开了城堡的